

Para el adecuado conocimiento del español americano son de importancia indudable los estudios monográficos sobre autores particulares, como éste que, con el buen juicio y gran acopio de información que le son característicos, ha realizado López Morales sobre uno de los pioneros de la lexicografía hispanoamericana, Augusto Malaret.

López Morales examina el conjunto de la obra lexicográfica de Malaret, las diversas ediciones de sus diccionarios, las características de sus definiciones, sus etimologías, y concluye que:

Dejando al margen ciertas críticas insustanciales, contundentemente respondidas ya, la obra diccionarística de Augusto Malaret disfruta de una solidez estimable, sobre todo si la colocamos en la perspectiva histórica adecuada. Ciertamente que no está exenta de algunas deficiencias — como hemos señalado en las páginas de este trabajo —, pero todas ellas, producto de una época en la que el modo de hacer lexicografía venía indicado sólo por las pautas de la tradición, de una tradición muy joven además en el campo de los regionalismos (pág. 37).

La segunda parte del volumen ofrece el *Curriculum Vitae* y *Publicaciones* de Humberto López Morales, lo que resulta sobre manera útil, pues se tiene en estas páginas (41-65) una información concisa y completa sobre uno de los lingüistas más activos en el ambiente hispanoamericano.

JOSÉ JOAQUÍN MONTES GIRALDO

Instituto Caro y Cuervo.

NINA S. DE FRIEDEMANN y CARLOS PATIÑO ROSELLI, *Lengua y sociedad en el Palenque de San Basilio*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1983, 300 págs., láms.

El hundimiento del colonialismo clásico, casi completamente concluido en las décadas que han corrido desde la terminación de la II Guerra Mundial, ha producido el surgimiento a la vida política independiente de numerosos Estados y ha alentado un movimiento de revaluación de los pueblos de las ex-colonias, y no sólo en los nuevos Estados soberanos sino en los países con minorías étnicas, como lo son los negros en muchos países de América, Colombia entre ellos. Este movimiento se ha reflejado, naturalmente, en el auge de los estudios históricos, etnográficos y lingüísticos de las etnias africanas; uno de sus resultados más notables ha sido el considerable aporte de la lingüística al estudio de los criollos americanos en los últimos años.

En el libro que reseña la señora de Friedemann describe (págs. 17-82) la situación geográfica del Palenque de San Basilio, hace un buen sumario histórico (ilustrado con mapas) del fenómeno de los palenques en Colombia, de lo esencial de la trata de esclavos y de la conformación

del palenque de San Basilio y del papel y la personalidad de su líder Domingo Bioho; la heroica resistencia de los palenqueros ante el poder español aquí reseñada justifica el título de Palenque, primer pueblo libre de América, dado a esta comunidad por un investigador colombiano. Tras el boceto histórico la autora describe la actualidad etnográfica del pueblo: economía agrícola-ganadera y problemas de tierras ocasionados por la voracidad latifundista que presiona sobre la propiedad de los palenqueros; estudia luego el *cuagro*, grupo de edad al que ingresan hombres y mujeres desde niños y en el que permanecen por el resto de sus vidas; se refiere posteriormente al cabildo y su historia.

El estudio del habla de San Basilio realizado por Patiño, que ocupa la mayoría del libro (págs. 85-284), comprende:

“Observaciones fonológicas”, págs. 89-112; describe con cierto detalle el aspecto fónico del habla en el que lo más notorio parece ser la prenasalización de consonantes, especialmente *n* y *g* (*ndulo* ‘duro’, *ngáina* ‘gallina’) y el particular tonillo palenquero; los demás fenómenos fónicos del palenquero son comunes en mayor o menor medida en diversas hablas españolas, especialmente en el habla ‘costeña’ vulgar.

“Observaciones morfosintácticas”, págs. 112-181. Es en el terreno morfosintáctico como lo destaca Patiño en donde se muestra mejor la originalidad y el carácter ‘criollo’ del palenquero: la morfología se reduce drásticamente y las flexiones se reemplazan por marcadores: el sistema verbal se configura por el pretérito (*á* + infinitivo), el presente (*tá* o *sé* + inf.), el futuro (*tan* + inf.) y el imperfecto que conserva la terminación *-ba*. El autor analiza y ejemplifica ampliamente los diversos valores modales y aspectuales de la frase verbal palenquera y las formas que adoptan en ella los complementos del verbo. En cuanto a la frase nominal menciona la carencia de marcas de género y número en el sust. y el adj., la falta del artículo determinado en el sing. (en el plural se usa *ma*), las características de demostrativos y posesivos, la falta de preposición en sintagmas de sust. + sust. (*cara Lole* = cara de Lole), el sistema pronominal, la estructura oracional (que coincidiendo en general con el español, tiene algunas particularidades como la anteposición del sujeto al verbo en las interrogativas “¿ké *i* tan ablá?” ‘¿Qué voy a decir?’; la doble negación, etc.).

Las “Observaciones sociolingüísticas”, págs. 182-191, destacan la afirmación de un documento de 1772 en que se habla de que los palenqueros utilizan un *particular idioma* además del castellano, idioma que cree Patiño había de ser el criollo, caracterizan la situación idiomática en San Basilio como de diglosia y señalan la fuerte interferencia criollo-castellano, más notoria, por supuesto, en la dirección castellano→criollo. De las observaciones del autor y de respuesta de palenqueros a preguntas específicas se deduce que el criollo está en acelerada decadencia y que “Salvo la intervención de factores improbables aunque no imposibles [...] la finalización del ciclo histórico del lenguaje palenquero no parece estar muy lejos”.

En las págs. 192-284 se da la lista de los informantes y de los temas que trataron y se presenta el extenso Corpus obtenido. Numerosas láminas de fotografías complementan la obra.

Este libro es un buen ejemplo de lo que puede dar la colaboración interdisciplinaria, y concretamente entre etnografía y lingüística. Creo que los autores han logrado la mejor descripción etnolingüística hasta hoy publicada de la comunidad palenquera. Tal vez la misma realidad idiomática que se describe haga casi imposible lo que hubiera parecido deseable: una más clara distinción entre lo que es peculiar y exclusivo del criollo y lo que es propio del español costeño. Una falla menor se muestra en la transcripción de textos: en algunos (pág. 63) *g* parece representar la velar sonora (*tigre, Palenge*) y también la velar sorda (*kogé*); se omite la diéresis o algún otro procedimiento que indique que en *-ué-* han de sonar ambas vocales, como supongo que suenan: *aguela* (pág. 173), *gueno* (pág. 175), *guéfano* (pág. 200), etc.

JOSÉ JOAQUÍN MONTES GIRALDO

Instituto Caro y Cuervo.

PAOLA BENTIVOGLIO, *Topic continuity and discourse: a study of spoken Latin American Spanish*, en T. GIVÓN (ed.), *Topic continuity and discourse: a quantitative cross-language study*: Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Co., 1983, págs. 257-311.

— *La posición del sujeto en el español de Caracas: un análisis de los factores lingüísticos y extralingüísticos*. Ponencia presentada en el VIII Simposio sobre Dialectología del Caribe Hispánico, Boca Ratón, Florida Atlantic University. Abril de 1984, 22 págs. xerocopiadas.

— “Queísmo y dequeísmo en el habla culta de Caracas”, en FRANCES M. AID, MELVYN C. RESNICK, BOHDAN SACIUK (eds.), *1975 Colloquium on Hispanic Linguistics*, Washington, D. C., Georgetown University Press [1976], 18 págs. xerocopiadas.

El primer trabajo (*Topic continuity...*) pretende

demostrar que el análisis presentado por Givón (1980) del discurso en *ute* es también válido para el español y que puede utilizarse con ciertas modificaciones. Este análisis establece que en cualquier idioma el hablante dispone de un cierto número de procedimientos para mantener o no mantener la continuidad de una determinada FN [frase nominal] en el discurso.